

ГЕНИТИВНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В ОФИЦИАЛЬНО ДЕЛОВОМ СТИЛЕ (на материале испанского языка)

Официально-деловой стиль – это стиль документов разных жанров: международных договоров, государственных актов, юридических законов, постановлений, уставов, инструкций, служебной переписки, деловых бумаг и т.д. Но, несмотря на различия в содержании и разнообразие жанров, официально-деловой стиль в целом многими исследователями (М.И. Басаков, П.В. Веселов, И.С. Вольская, О.Я. Гойхман, И.Б. Голуб, М.В. Кирсанова, О.И. Омоле, Н.Н. Разговорова, И.Д. Суханова и др.) характеризуется общими и самыми важными чертами. К ним относятся:

- 1) точность, исключающая возможность инотолкований;
- 2) языковой стандарт.

Эти черты находят свое выражение:

- а) в отборе языковых средств (лексических, морфологических и синтаксических);
- б) в оформлении деловых документов.

В данной статье мы рассмотрим типы генитивных отношений официально-делового стиля на примере некоторых источников на испанском языке, а именно статей 108-119, 193-198 Гражданского кодекса Испании (Шарапов, 2002) и деловых писем на испанском языке (Фирсова, 2000).

Генитивная конструкция является средством выражения притяжательности (принадлежности, посессивности), т.е. представляет собой грамматическую категорию родительного падежа.

Генитив – то же, что родительный падеж. [Ахманова, 2007: 96]

Родительный падеж – это падеж, выражающий значения принадлежности, связи, отношения и т.п. Родительный падеж конкретизируется терминологичными сочетаниями, отсюда выделяют различные виды родительного падежа.

В испанском языке О.С. Ахманова, например, выделила 6 типов родительного падежа [Ахманова, 2007: 390-391]:

- 1) *genitivo de abundancia* (родительный изобилия);
- 2) *genitivo partitivo* (родительный количественный);
- 3) *genitivo objetivo* (родительный объекта);
- 4) *genitivo explicativo* (родительный объяснительный);
- 5) *genitivo de definición* (родительный определительный);
- 6) *genitivo de relación* (родительный отношения).

В настоящей статье мы не приводим данные качественного анализа генитивных отношений (т.е. типов генитива, характерных для тех или иных официально-деловых документов). Таким образом, нас интересовали любые случаи употребления родительного падежа в исследуемых источниках официально-делового стиля на испанском языке, т.е. статьях Гражданского кодекса Испании и коммерческих письмах.

Объясним выбор данных видов текстов для исследования. Дело в том, что одним из синтаксических признаков официально-делового стиля в русском языке является нанизывание родительного падежа, т.е. употребление цепочки имен существительных в родительном падеже:

- *результаты деятельности органов налоговой полиции ...*
- *для применения мер общественного воздействия ...*
- *в целях широкой гласности работы органов государственного контроля ...*

Из примеров видно, что в русском языке возможно нанизывание до 6-ти существительных в родительном падеже. Характерен ли данный признак испаноязычному официально-деловому стилю? Для удобства исследования мы сделали сплошную выборку из 100 случаев употребления генитивных блоков в статьях Гражданского кодекса и 100 генитивных блоков в деловых (коммерческих) письмах на испанском языке.

Под генитивным блоком мы понимаем группу взаимосвязанных слов с одним и более генитивными отношениями (т.е. употребление существительного (*sustantivo*) с предлогом *de*). Таким образом, можно встретить *однокомпонентный генитивный блок* (sust. + *de* + sust.), *двухкомпонентный генитивный блок* (sust. + *de* + sust. + de + sust.), *трёхкомпонентный генитивный блок* (sust. + *de* + sust. + de + sust. + de + sust.) и так далее.

Результаты наших подсчётов в текстах юридического содержания на испанском языке таковы:

- *однокомпонентный генитивный блок* (т.е. однократное употребление предлога *de*) в выборке из 100 генитивных блоков составил 74 случая употребления. Например:

- *la presunción de paternidad matrimonial*
- *la determinación de una filiación*
- *causa de la separación legal*
- *la declaración de fallecimiento*

- *двухкомпонентный генитив* (т.е. двукратное употребление предлога *de*) – 22 случая употребления. Например:

- *determinación del representante legal del hijo*
- *la inscripción del matrimonio de los padres*
- *la fecha del matrimonio de los progenitores*
- *los trámites de los juicios de testamentaria*

- *трёхкомпонентный генитив* (т.е. трёхкратное употребление предлога *de*) – 3 случая употребления. Например:

- *dos años contados de fecha de un riesgo inminente de muerte*
- *mención circunstanciada del Notario autorizante de las escrituras de transmisiones*
- *a virtud de las actas de protocolización de los cuadernos particionales*

- *четырёхкомпонентный генитив* (т.е. четырёхкратное употребление предлога *de*) – 1 случай употребления. Например:

- *desde la fecha de salida de la nave del Puerto inicial del viaje.*

В юридических документах на испанском языке встречаются случаи употребления 5-ти и даже 7-ми компонентного генитива, однако они не вошли в нашу выборку, т.к. это примеры из административного соглашения, структура и стиль которого несколько отличаются от статей кодекса. Например:

- *en el artículo 12,2 de la Ley 2/1995 de 23 de marzo, de Sociedades de Responsabilidad Limitada*
- *en el artículo 58,3 de la Ley 12/1995 de 11 de mayo, de Incompatibilidades de los Miembros del Gobierno de la Nación*

Максимальное количество генитивных отношений, выраженных предлогом *de*, которое нам удалось встретить в деловых письмах на испанском языке – 2. Приведём некоторые примеры двухкомпонентного генитива:

- *el cheque No. 345678 del Banco de Bogotá*
- *el valor del pedido de carpetas*
- *la guía de embarque Air Waybill № 001-20126540 de American Airlines copia de la guía*
- *en el vuelo del 10 de marzo*
- *una solicitud de información de carácter comercial*

Основную долю в нашей выборке составил однокомпонентный генитив:

- *su experiencia de operaciones*
- *volumen global de inversiones reales*
- *asunto de negocios*
- *los servicios del centro*

В количественном выражении двухкомпонентный и однокомпонентный генитив в испаноязычном деловом (коммерческом) письме (на одну сотню употреблений) соотносится как 12/88.

Генитивные отношения ярко проявляются в экономической терминологии, употребляемой в деловых письмах, а именно в двусоставных и многосоставных терминах. Например (из Кузнецов, 2000):

Двусоставные термины:

- carta de crédito* – аккредитив
- corriente de fondos* – движение средств
- intercambio de deudas* – обмен долгами
- precio de cuenta* – цена, расчётная

Многосоставные термины:

- efecto de buena calidad* – акция/бумага высококлассная
- precio de equilibrio del Mercado* – цена равновесия на рынке